



བོད་སྐད་སློབ་མི་གསར་བེད།

初階

字母識字發音篇

穿越時空學藏文



學寫西藏字母，並不困難，持之以恆，像練書法一樣，靜下心來寫一個字唸一個字，就記熟了。事實上，學寫字對西藏的小朋友來說，作用與我們練書法一樣的。古早年代，小朋友要自製一個條狀小木板當寫字板，拿竹子自己削支筆，在板上打線，一個個寫，這樣學的。小朋友經過這樣過程學寫字，心能提早穩定，又兼識字，又學會自己利用工具，動手好好完成一件事，是非常好的教育方式。

藏族使用板子寫字，可能要回溯到吐蕃時期。8世紀時，紙在藏地還是相當昂貴的東西，當時都是寫在條狀木板上，叫做 **ཤིང་གི་བྱང་བྲུ།** (薪之籤.子)，就是一片木牌子的意思。古早的寫字板叫 **བྱང་ཤིང་།** (籤.薪)，筆是竹筆 **ལྷུ་གུ།** (筱.小)，寫的是墨水還是用粉灰則各地不同，甚至有聽說用老抽黑醬油的。目前藏族小朋友寫字，就是墨汁與竹筆了。

今天要教初階同學識字發音一個特別的方便，就是抄經學寫字。經是大家耳熟能詳的普門品，字帖是在敦煌出土的吐蕃文書殘片。七、八世紀時，交通樞紐的敦煌像美國加州，是個民族的大熔爐，吐蕃，唐朝都統治過，所以可能人民要漢藏雙語才方便，因此留下了大量的藏漢文互學的習

། 是古藏文篇章標題，叫做 ཡིག་མགོ་ཚིག་གད་མ། 點雲頭符。今人不用。

妙 法 蓮 華 經 普 門 品 第 二 十 五 爾 時 無

། འབྲེུ་ཕབ་ལེན་དུ་གྱེ། སུ་ཐུན་ཕྱིམ་དེ་ལི་ཤིམ་འགོ། ལི་ཤི་སུ་

盡 意 菩 薩 即 從
 ཇིན་ཨི་སུ་སར། ཚིག་ཇུང་

發音小提示：請觀察蓮華的華字，在1200年前，三角旗wa下加字有發音。

座 起 偏 袒 右 肩 合 掌 向 佛 而 作 是 言

མྱ་ལི་ཕྱེན་དན་ཡེུ་གྱེན། ཏབ་ཇིང་དོ་སུར་ལི་ཚག་ཤི་འགྲེན་

妙 法 蓮 華 經 觀 世 音 菩 薩 普 門 品

། འབྲེུ་ཕབ་ལེན་དུ་གྱེ། ཀུན་། ཤི་ཨིམ་སུ་སར། སུ་ཐུན་ཕྱིམ་

第 二 十 五 爾 時
 དེའི་ལི་ཤིམ་འགོ། ལི་ཤི་

注意：此為習字帖，故有重寫，但不影響同學練習。

無 盡 意 菩 薩 即 從 座 起 偏 袒 右 肩 合 掌

སུ་ཇིན་ཨི་སུ་སར། ཚིག་ཇུང་མྱ་ཕྱི། ཕྱེན་དན་ཡེུ་གྱེན། ཏབ་ཇིང་

向 佛 而 作 是 言

དོ་སུར། ལི་ཚག་ཤི་འགྲེན་

世 尊 觀 世 音 菩 薩 以 何 因 緣 名 觀 世 音 菩 薩

ཤི་ཚུན་ཀུན་ཤི་ཨིམ་སུ་སར། ཡི་ཏ་ཨིན་ལེན། མི་ཀུན་ཤི་ཨིམ་སུ་སར།

佛 告 無 盡

སུར་གེུ་སུ་ཇིན་

意 菩 薩 一 心 稱 名 觀 世 音 (菩) 薩 即 時 觀 其 音

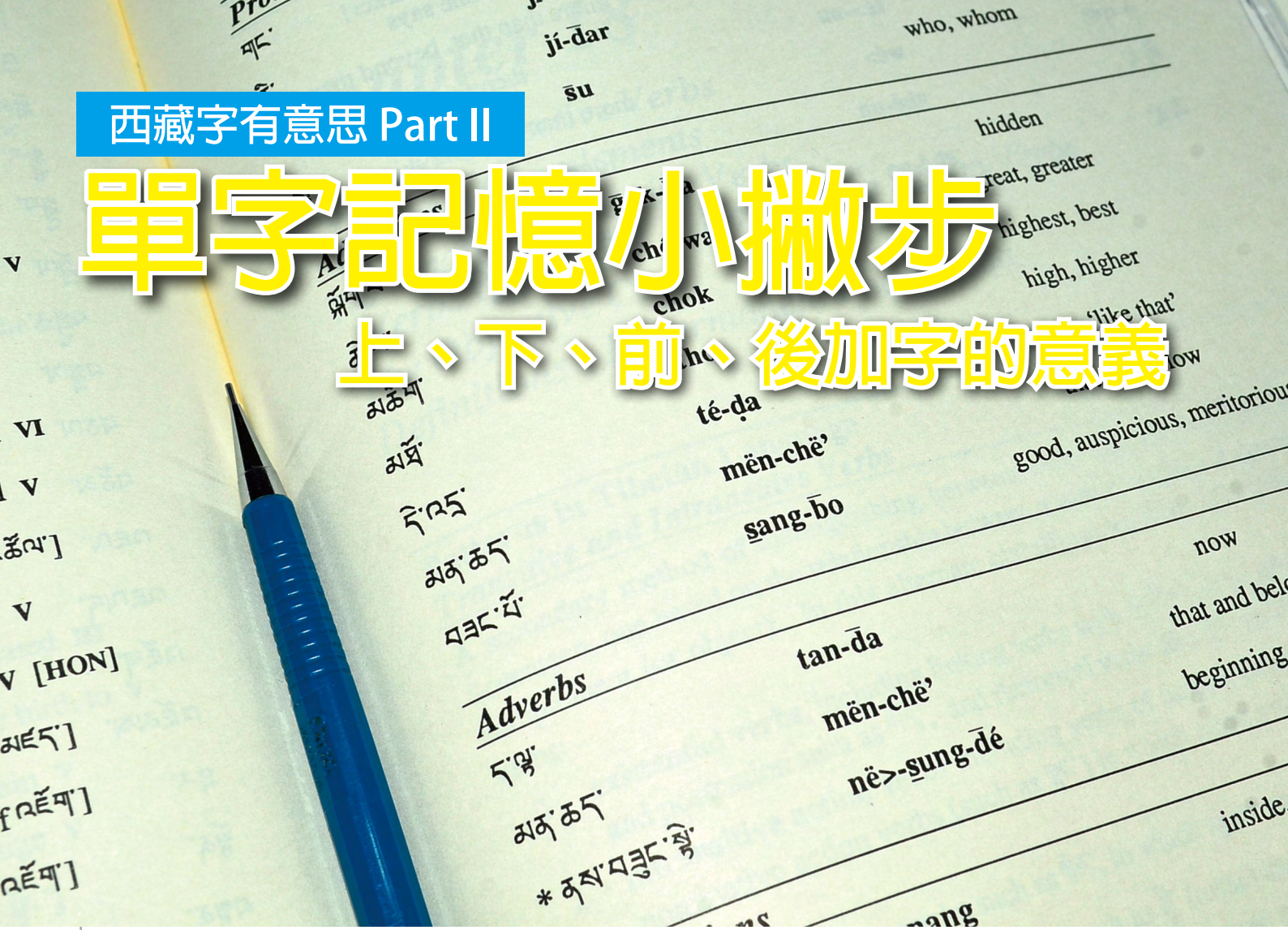
ཨི་སུ་སར། ཨི་སིམ་ཚིང་ཕྱི་ཀུན་ཤི་ཨིམ་(སུ)སར། ཚིག་ཤི་ཀུན་ཕྱི་ཨིམ་

聲 皆 得 解 脫

ཤིང། ཀའི་ཏིག་ཏ་ཐུར་

單字記憶小撇步

上、下、前、後加字的意義



我們在《藏語 360》第二期的「西藏字有意思」單元，向同學說明了，看西藏字不可囫圇吞棗，每個字都有意思，即使字典查不到，多半都另有原因，或是在方言中的字，不列入字典。事實上，西藏字相當有學問，西藏字的研究，還是國際藏學的顯學，因為每個西藏字，它的音與義，都有歷史可追溯，探討起來像是文字考古，這種藏緬漢語系文字溯源考古，1916年由德國人類學家 Laufer Berthold 系統性研究東亞民族時，發現這個共同現象，直到今日，學者都還樂此不疲。

同學都知道，西藏字是拼音字，與象形字不同。上古時代，人們先有語言，後有文字，藏字以音韻紀錄事物，漢字以形象紀錄事物。以「豬」字為例，藏字 ཡག་ 音「ɣʁ̥˥˥g」，沒有豬的象形，而同源漢字「豨」ⁱ，僅有在詩經中才看的到，現代早已不用，但它記錄了豬的形象——豕，其音假借「巴」。而 ག་ 往往代表入聲，所以學者再參考周邊民族的同義字發音，大致能推知「豨」字，古人是以入聲來發音。亦即孔子當年刪詩書，唱到小雅吉日這首詩時，「豨」音可能就唱個入聲。研究出這個，雖不是甚麼大成就，比不上法櫃奇兵刺激，但是對背藏文單字的亞洲同學，至少有現成字可聯想，比起沒有，已是方便省事ⁱⁱ。

另外常有同學問類似問題，豬 ཡག་ 唸「ɣʁ̥˥˥g」，為何原始時不是 ལྷག་ 或 འཡག་？這個問題，就是藏學文字考古在做的事。因為語言分布有地區類似性的，學者會訪查臨近地區的民族，特別

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆
i 「豨」的漢藏緬三同源關係，分別由 Walter Simon(1929)，聞宥(1980)，Weldon S. Coblin(1986) 分別著作提出。
ii 目前已辨識出的同源字約數千個，請注意，不是所有字都有同源字。

字綴	用途	類別	例字
後加 ས、ད	高比例用於構成名詞，或完成祈使字尾		སྐྱུགས་賭、ལྷས་兆、དབྱེས་間隔
後加 ར	動詞變名詞		ཆ་老 > ཆར་老師 གཅི撒尿 > གཅིར་尿 འདུ聚 > འདུར་མ་聚會
後加 ར	構成名詞		སྲ་早 > སྲར་以前 སྤྱི་總共 > སྤྱིར་一般 སྤྱོ་狡 > སྤྱོར་花招
後加 ག、ང	構詞後綴		རྒྱ་走 > རྒྱག་跑 ལྷོ་痛苦 > ལྷོང་叫苦 རུ་烟 > གརུག་煙燻

這個表中，同學要一定要知道的，是 ས 上加與使役動作有關、ར 前加與自動詞有關、ར 前加與過去或未來式有關，當作基本常識。

總之，對學習中的同學來說，單字結構說得出個道理，能讓習慣分析的同學很安心，但經過大腦分析才能寫出個字，畢竟慢而不是個好辦法。認字終究還是要留下個照相式的印象，藏語、英語、中文都一樣，才是真正學通，這就要靠多閱讀了。



 說明

ལོ་བདུན་參.七，三十七的完整寫法是ལུམ་རུ་ལོ་བདུན་，中文像「三十參七」但習慣上，十位與個位聯寫時，只寫十位數的綴音 + 個位數。敦煌文書顯示，西元八世紀前，此種習慣尚不普遍。

ཐོག་མེད་བཟང་པོ་著.無.善.甫。全名是ལྷལ་སྤུང་དུལ་ཚུ་ཐོག་མེད་བཟང་པོ་དཔལ་王.少.銀.水.著.沒.善.甫.德，དུལ་ཚུ་銀.水，是地名。歷史記載，水銀洞是其閉關修行之地，該地是否真有水銀不可考，其人為薩迦兼噶當巴傳承。因為不只一人名叫無著，所以用地名加以區分，說དུལ་ཚུ་ཐོག་མེད་。地名來區分人，見第二期雜誌，《藏族小名字大學問》。

नमो अवलोकतिश्वर , namo avalokiteśvara

ཨྱ།ཀམོ་ལོ་གེ་ཤུར་ཡ།

(梵音) 南無羅格秀惹亞

您 之(使)法 共 是 往 沒 視 更

[0A] གང་གིས་ཚོས་ཀུན་འགྲོ་འོང་མེད་གཟིགས་ཀྱང་།།

雖然照見諸法無來去，

趣 之 事 (助) 一 (助) 勤 措 之

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བསྟོན་མཛད་པའི།།

一心一意勤行利衆生；

上人 極 同 睛 視 君怙 (助)

སྤྲུམ་མཚོག་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ།།

殊勝上師怙主觀世音，

定 (助) 戶 三 恭 (副詞：地) 臂 措 喔

ཉལ་ཏུ་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

身口意恆恭敬作頂禮。



 說明

ཀམོ་ལོ་གེ་ཤུར་ཡ། 梵文原文 namo avalokiteśvara，藏文對應紅字部位，頂禮觀世音菩薩。

གང་གིས་您.之.使，གང་除了「何」之外，還有您、某人、其人的意思，此處是「您(觀世音)」。

འགྲོ་འོང་去.往，就是來去。འགྲོ་意譯自梵文gati走，中文譯「趣」，去趨趣三者為同義字，原意「趨向不同處轉生」，就是眾生。

སྤྲུམ་上。上期雜誌提過，「喇嘛」是於對上師的尊稱，一如上人。嘛མ字屬陰性字尾。Sarat Chandra Das (1849-1917)認為，字母造字來源於brāhmaṇa。

སྤྱན་རས་གཟིགས་睛.理.視，སྤྱན་རས་是來自སྤྱན་དགུས་རས་ཤིང་མཛས་པས་觀音美麗的眼紋，如圖。

སྒོ་གསུམ་戶.三，就是身口意三門。

གུས་པས་恭.地，པས་及པ+ས，是具格助詞轉化成副詞用，中文意思是「...地」。